

# **JĘZYK W POZNANIU**



# JĘZYK W POZNANIU

3



**Poznań 2012**

Projekt okładki:  
Wydawnictwo Rys

Rysunek na okładce:  
Konrad Juszczuk

Redakcja naukowa:  
Konrad Juszczuk  
Beata Mikołajczyk  
Janusz Taborek  
Władysław Zabrocki

Recenzenci:  
dr hab. Eliza Pieciul-Karmińska, prof. UAM  
prof. dr hab. Piotr Wierzchoń

Redakcja techniczna:  
Michał Piosik

© Copyright by autorzy & Wydawnictwo Rys

Wydanie I, Poznań 2012

**ISBN 978-83-63664-09-1**

**Wydanie:**



**Wydawnictwo Rys**  
ul. Różana 9/10  
tel./fax 061 833 16 03  
kom. 0600 44 55 80  
[www.wydawnictworys.com](http://www.wydawnictworys.com)  
e-mail: [rysstudio@o2.pl](mailto:rysstudio@o2.pl)

Na język nasz można patrzeć jak na stare miasto: płątanina uliczek i placów, starych i nowych domów, domów z dobudówkami z różnych czasów; a wszystko to otoczone licznymi nowymi przedmieściami o prostych i regularnych ulicach, ze standardowymi domami. (...)

W rzeczywistym użyciu wyrażeń chadzamy niejako okrężnymi drogami i bocznymi uliczkami.

Leży wprawdzie przed nami prosta i szeroka droga, lecz nie możemy z niej skorzystać, gdyż jest stale zamknięta. (...) Mnóstwo znajomych ścieżek biegnie od tych słów we wszystkich kierunkach.

(Ludwig Wittgenstein, Dociekania filozoficzne)



## Spis treści

Wstęp .....	11
<i>Barbara Adaszyńska</i> Akcent wyrazowy w języku arabskim .....	15
<i>Natalia Ciesielczyk</i> Kultura Krety w przekładzie na język polski – obcość w tłumaczeniach powieści Pandelisa Prevelakisa.....	25
<i>Marek Dolatowski</i> Co kryją w sobie nazwy zwierząt? Etymologiczna analiza porównawcza .....	37
<i>Bogumiła Góral</i> Społeczna rola znaków językowych w przestrzeni miejskiej.....	49
<i>Anna Gumowska</i> Socjolekt polskiego fandomu potterowego.....	59
<i>Monika Szafrńska</i> Językowy obraz świata w niemieckich i polskich somatyzmach z komponentem <i>Hand/ręka</i> .....	71
<i>Alicja Jach</i> Myśl Paniniego i jej obecność we współczesnym językoznawstwie.....	83
<i>Alicja Kiesz</i> Frazmologizm z komponentem etnonimicznym. Niemiecko-polskie studium leksykograficzne.....	93
<i>Darya Kiyko</i> Intercultural Approach to the Translation of Meteorological Terminology of the English Language into Russian and Turkish.....	105
<i>Magda Jadwiga Kolba</i> „Mieć serce” – językowy obraz serca w wybranych przykładach z języka suahili.....	113

<i>Kornelia Kolupajlo</i> Ist der Dativ dem Genitiv sein Tod? Rektionsschwankungen bei gegenüber und gemäß .....	121
<i>Magdalena Koper</i> Komponenty unikalne w niemieckiej i polskiej frazeologii – możliwości klasyfikacji.....	135
<i>Mirosław Koziarski</i> Czy myślisz, że to to to? ...czyli słowo-wytrych jako przykład polisemii interkategorialnej .....	145
<i>Adrian P. Krysiak</i> Powstanie i ewolucja języka naturalnego w ujęciu koewolucji genowo-kulturowej. Krótki zarys koncepcji.....	159
<i>Elżbieta Dziurewicz</i> Ausgewählte Phraseologismen mit animalistischer Lexik im Deutschen. Korpusbasierte Analyse .....	171
<i>Marta Mazurek</i> Znaczenie dialektów chińskich (Jin, Wu, dialekt pekiński) w filmach reżyserów Szóstej Generacji – analiza wybranych przykładów .....	185
<i>Barbara Myczko</i> Kreatives Schreiben in Wikis.....	195
<i>Milena, Obrączka</i> The “I”, the “she” and the “speaker” – who talks in Virginia Woolf’s <i>Mrs Dalloway</i> ? .....	205
<i>Michał Piosik</i> <i>sie ist mental sehr stark die russin</i> – zu Formen der Herausstellung im gesprochenen Deutsch. Eine korpusbasierte Analyse der Tennisfachsprache.....	213
<i>Agnieszka Prus</i> Nationale Stereotype und Metaphern als sprachliche Mittel, die der Persuasion dienen. Analyse deutscher und polnischer Internetseiten.....	227



<i>Helena Sobol</i> The Paleography of an Old English Poetical Text .....	237
<i>Joanna Maria Spychała</i> Programmleitfaden als Textsorte .....	245
<i>Piotr Szewc</i> Tekst – hipertekst pod lupą lingwisty. Próba terminologicznego usystematyzowania na gruncie polskich i niemieckich badań tekstologicznych .....	257
<i>Agnieszka Ślatała</i> Synonimia absolutna w języku rumuńskim .....	269
<i>Katarzyna Trojan</i> Das hört sich gut an! Zur Arbeit mit Hörbüchern im universitären DaF-Unterricht.....	279
<i>Sylvia Tyszka</i> Kwestia języka ojczystego w glottodydaktyce na łamach czasopisma „Języki Obce w Szkole” w latach 2000–2010.....	291
<i>Joanna Woźniak</i> Internacjonalizmy paremiologiczne a językowy obraz świata .....	303
<i>Miłosz Woźniak</i> Zur Metakommunikation in Fachtexten am Beispiel populärwissenschaftlicher Texte .....	313
<i>Radosław Wójtowicz</i> The choice of case for the Finnish predicative: an overview of the Finnish past passive participles’ case variation .....	325
<i>Marta Wylot</i> Problemy tłumaczeniowe w zakresie języka prawa na przykładzie niemieckiego Kodeksu Handlowego i jego polskiego tłumaczenia ....	335
<i>Katarzyna Zielony</i> Kiezdeutsch, ein Produkt des Kulturtransfers. Wie eine Sprache die Identität zum Ausdruck bringt und zum Schwebebalken zwischen Ausländern und Deutschländern wird .....	345

*Marta Zwierzowska*

Kooperation im Gericht. Gerichtsverhandlungsteilnehmer

als Sender und Empfänger von Sprechakten .....359